

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 2

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

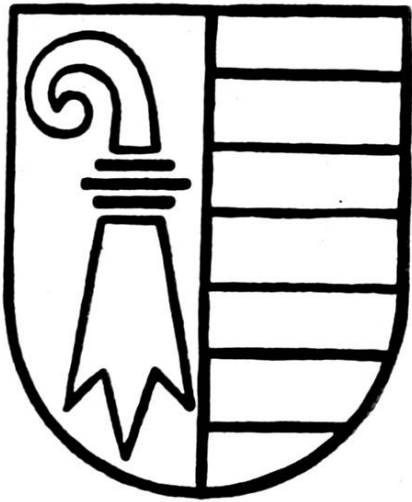
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Le Réton du Clôs-du-Doubs

Nous rappelons aux nombreux amis patoisants du Clôs-du-Doubs et du Jura tout entier, d'assister à la première réunion de la saison, qui aura lieu le samedi 27 octobre, à 20 heures, aux Deux-Clefs, à St-Ursanne. Nous comptons sur une forte participation, car nous aurons le plaisir d'avoir parmi nous un grand patoisant.

Aiprès lai Mâsse, lo bon véye tiurie d'enne petéte vèlle demaindé és dgens de prayie ïn tchaiplat po lai pieudge. Un qu'étaït à fond di Môtie laïvou èl allè aidé po être pus tôt feûs, diét : « Els aint bèl è prayie, taint qu'lai bije tire è n'serait pieuvre. » Djôsèt Bâdèt.

Amis patoisants

La truite du Doubs se mange aux

Deux-Clefs

Stouder Germain

ST-URSANNE

Lai fôle des die mille talents

(La parabole des dix mille talents)

D'après la sainte Bible des abbés Glaire et Vigouroux, Nouveau Testament, pages 81 à 82, Evangile selon saint Luc. — R. Roger et F. Chernoviz, éditeurs, Paris.

Le roiyâme di Cié ât c'man ïn roi que vœulaît comptè d'aivô ses dgens. Dâs li tiaïnd qu'èl é aïvu aïcmencie de comptè, an y en aimouennon unne que yi dèvaît die mille talents. C'man qu'è n'aïvaît pe de quoi les rebeillie, son maître commaindé de le vendre, lu, sai fanne et ses afaints, et to ço qu'èl aïvaît, po s'aityittie. Mains le pouère diaïle se tchaimpé ai dgenoyons devaint lu et s'aïbouécié en yi diaïnt : « Aiyés ïn pô pâtiencie d'aivô moi et peus i vôs rebeilleraïs tot. » Dâs li le roi en é-t-aïvu pidie ; è le renvié aiprès y aïvoi chîntiè son dat.

Tiaïnd qu'è feut souëtchi, cent hanne trové un de ses caïmerâdes que yi dèvaît cent deniés. E yi sâté â cô, l'êtôffé quâsi en y diaïnt : « Rebeille-me ço que te me dais ! » Son caïmerâde se tchaimpé an ses pies en plôguaint : « Aiyé pâtiencie d'aivô moi et peus i te rembouécheraïs tot mon dat. » Mains l'âtre ne vœulèt ren ôyi. Les âtres dgens sont aïvu hïn tchaigrînnès de vouère çoli et ès l'allenne eurcontè tot comptant an yôte maître.

Dâs li cetu-ci récrié et fesét ai veni vés lu cent hanne. « Métchaint l'hanne que t'és, qu'è yi diét, i t'aïe chîntiè ton grôs dat tot entie pouéche que te m'és taint suppiè. At-ce que te n'airôs pe dèvu, toi aïtot, aïvoi pidie de ton caïmerâde ? »

Le maître était che gringne qu'è le fesét ai teni pai le rigat djunque tiaïnd que son dat serait aimouétchi. « C'ât dînche, que diét Djésus, que mon Pere di Cié vôs aïyuéré aïtot, se tchétium de vos ne paidjeune pe an son vèjïn di fond de son tiuère. »

(Traduit par J. Surdez, en patois d'Epaouvillers.)

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)

42. Ne fregouenne pe dains enne voué-
prière se t'é pavou des vouépres.
*Ne fourgonne pas dans un guêpier si
tu as peur des guêpes.*
43. Mouéye lai pière aivaint de lai
tchaimpè.
*Mouille la pierre avant de la jeter —
pour atteindre sûrement le but.*
44. An n'on pe fâte de voingnie ni de
piaintè les fôs - faux.
*Point n'est besoin de semer ni de
planter les fous, faux ou foyards. —
Jeu de mots.*
45. Cetu que se coise, niun ne l'ôt.
*Celui qui se tait nul ne l'oit (ne l'en-
tend).*
46. E n'ât ren fouèche que de mœuri.
La mort seule est inévitable.
47. Tchétium son metie, lai proue n'â-
dré pe â dannaïdge.
*Chacun son métier, le troupeau ne
causera pas de dommage.*
48. An n'embouérele pe son âine pai
lai quoue.
*On ne harnache pas son âne par la
queue.*

Conseil des patoisants romands

Au cours d'une assemblée tenue le
9 septembre à Lausanne, et qui fut consa-
crée presque entièrement aux Fêtes de
Bulle, le Conseil des patoisants a été
constitué comme il suit :

Réélus :

MM. Chs Montandon, président (Vaud)
Henri Clément, vice-président (Fri-
bourg)
Oscar Pasche, secrétaire-caissier
(Vaud)
Franc.-Xavier Brodard (Fribourg)
Adolphe Decollogny (Vaud)
Adolphe Défago (Valais)
Joseph Gaspoz (Valais)
Henri Gremaud (Fribourg)
Ernest Schulé (Glossaire des pa-
tois)
Simon Vatré (Jura)
Eugène Wiblé (Archives sonores
des patois)

Elus :

En remplacement de M. Jules Surdez
(Jura), démissionnaire :
M. Joseph Badet (Jura)

Nouveaux :

MM. Fernand-Louis Blanc (Archives so-
nores des patois)
Roger Molles (*Conteur romand*)
Edouard Pont (Valais)
Joseph Simonin (Jura)

USINES THÉCLA S.A.

ST-URSANNE

La plus ancienne et la plus importante usine suisse
de **MATRIÇAGE À CHAUD** de tous genres de pièces
en métaux non-ferreux (laiton, cuivre, maillechort,
aluminium, etc.